



Segundo Termo Aditivo ao Acordo de Cooperação Internacional

Entre

**South China Agricultural University (SCAU)
Guangzhou, China**

e

**Universidade Federal de Santa Maria (UFSM),
Rio Grande do Sul, Brasil**

Para o estabelecimento do Centro de Pesquisa Brasil-China de Ciências Químicas e de Alimentos e uso de Tecnologias Emergentes (FoodChemTech-BRCH), na UFSM, no âmbito da Aliança China-América Latina em Educação Agrícola e Inovação em Pesquisa (CLAERIA)

Artigo 1 - Objetivo geral

I. As duas partes concordam em estabelecer conjuntamente o **Centro de Pesquisa Brasil-China de Ciências Químicas e de Alimentos e uso de Tecnologias Emergentes (FoodChemTech-BRCH) na Universidade Federal de Santa Maria, em Santa Maria, no Estado do Rio Grande do Sul**. Este Centro está sendo criado no âmbito do Acordo bilateral já assinado entre a UFSM e a SCAU e da Aliança China-América Latina de Educação e Inovação Agropecuária (CLAERIA), com o objetivo de desenvolver uma Plataforma de Cooperação para a realização conjunta de pesquisas de alto nível, prevendo o intercâmbio e o treinamento de estudantes e pesquisadores, além de incentivar a transferência de tecnologia.

II. O Centro promoverá a expansão e a difusão de tecnologias emergentes para o processamento, controle de qualidade e promoção da segurança e sustentabilidade de alimentos e de processos químicos no Brasil e na América Latina, além de promover o uso de tecnologias emergentes para a intensificação de processos.

III. As duas partes concordam em realizar atividades conjuntas, incluindo pesquisa, educação formal e treinamento técnico, expandindo o conhecimento e a adoção dessas tecnologias.

Second Addendum to the International Cooperation Agreement

Between

**South China Agricultural University
Guangzhou, China**

and

**Universidade Federal de Santa Maria (UFSM),
Rio Grande do Sul, Brazil**

For the establishment of the Brazil-China Research Center on Chemistry, Food Science and Emerging Technologies (FoodChemTech-BRCH) at UFSM in the scope of the China-Latin America Agricultural Education and Research Innovation Alliance (CLAERIA)

Article 1 - General Objective

I. The two parties agree to jointly establish the **Brazil-China Research and Innovation Brazil-China Research Center on Chemistry, Food Science and Emerging Technologies (FoodChemTech-BRCH) at the Universidade Federal de Santa Maria, in Santa Maria, State of Rio Grande do Sul**. This Center is being created through a bilateral agreement in the scope of the China-Latin America Agricultural Education and Innovation Alliance (CLAERIA), with the objective of developing a Cooperation Platform for the joint implementation of high level research, providing for the exchange and training of students and researchers and encouraging technology transfer.

II. The Center will promote the expansion and diffusion of emerging technologies for the processing, quality control, safety and sustainability of food and chemical process in Brazil and Latin America, as well as promoting the use of emerging technologies for process intensification.

III. Both parties agree to carry out joint activities, including research, formal education and technical training, expanding the knowledge and adoption of these technologies.



Artigo 2 - Objetivos específicos

I. A Universidade Federal de Santa Maria (UFSM), no Brasil, e a South China Agricultural University (SCAU), na China, estarão empenhadas em reunir e integrar suas equipes de pesquisa nas áreas de controle de qualidade, processamento e desenvolvimento de alimentos e insumos, e de uso de tecnologias emergentes como micro-ondas, ultrassom, ultravioleta, entre outras.

II. Ambos os lados promoverão uma busca colaborativa de infraestrutura e recursos para desenvolver pesquisa aplicada e inovação nas áreas de processamento, controle de qualidade e promoção da segurança e sustentabilidade de alimentos e de processos químicos, envolvendo o uso de tecnologias emergentes como micro-ondas, ultrassom, ultravioleta, entre outras, buscando estabelecer a integração das atividades brasileiras e chinesas.

III. Ambos os lados irão cooperar para fazer da **FoodChemTech-BRCH** uma referência científica e tecnológica para o Brasil e para a América Latina, por meio do intercâmbio de pessoas e de conhecimentos.

IV. Ambos os lados promoverão a divulgação científica e tecnológica dos resultados obtidos, por meio de publicações, mídia eletrônica, congressos, oficinas e palestras com o objetivo de aperfeiçoamento de pesquisadores e estudantes, com foco nas áreas de processamento, controle de qualidade e promoção da segurança e sustentabilidade de alimentos e de processos químicos, envolvendo o uso de tecnologias emergentes.

Artigo 3 - Apoio mútuo

As duas partes devem buscar o apoio, tanto do setor governamental quanto do setor privado que devem fornecer o apoio financeiro necessário para garantir o estabelecimento e o desenvolvimento do Centro. Os órgãos executivos de ambas as partes assinarão um Acordo de cooperação relativo às atividades específicas de colaboração e às modalidades de trabalho do Centro. Ambos os lados irão nomear investigadores e especialistas específicos para se juntarem às equipes e conduzir o trabalho de pesquisa.

Artigo 4 - Propriedade intelectual

Toda propriedade intelectual utilizada em conexão com qualquer atividade colaborativa permanecerá propriedade da parte criadora.. Qualquer propriedade intelectual descoberta, criada ou concebida no desenvolvimento posterior e/ou execução de qualquer

Article 2 - Specific Objectives

I. The Universidade Federal de Santa Maria (UFSM) of Brazil and the South China Agricultural University (SCAU) of China are committed to integrating their research teams in the areas of quality control, processing and development of foods and inputs and the use of emerging technologies, such as microwave, ultrasound, and ultraviolet, among others.

II. Both sides will promote a collaborative search for infrastructure and resources to develop applied research and innovation in the areas of processing, quality control, safety and sustainability of food and chemical processes, involving the use of emerging technologies such as microwave, ultrasound, ultraviolet, among others, seeking to establish the integration of Brazilian and Chinese activities.

III. Both sides will cooperate to make **FoodChemTech-BRCH** a scientific and technological reference for Brazil and Latin America, through the exchange of people and knowledge.

IV. Both sides will promote scientific and technological dissemination of the results obtained at **FoodChemTech-BRCH**, through written publications, electronic media, congresses, workshops and lectures with the objective of continued training of researchers and students, focused on the areas of processing, quality control, safety and sustainability of food and chemical processes involving the use of emerging technologies.

Article 3 - Mutual Support

Both parties shall seek support from governmental and private sectors, which shall provide the necessary financial support to ensure the establishment and development of the Center. The executive bodies of both parties will sign a cooperation agreement concerning the specific collaborative activities and working modalities of the Center. Both sides will appoint specific researchers and experts to join the teams and conduct research.

Article 4 - Intellectual Property

All intellectual property used in connection with any collaborative activity shall remain the property of the party who created it. Any intellectual property discovered, created or conceived in the posterior development and/or execution of any collaborative



atividade colaborativa será determinada pelos termos de Acordos específicos de pesquisa negociados pelas duas partes. Ambas se empenharão em alcançar um acordo relativo aos direitos de propriedade intelectual, antes da criação da propriedade intelectual. Se as partes não conseguirem chegar a um acordo, a propriedade intelectual será considerada propriedade intelectual conjunta com as partes compartilhando igualmente os respectivos direitos.

activity will be determined by the terms of specific research agreements negotiated by both parties. Both parties will endeavor to reach an agreement regarding intellectual property rights prior to the creation of the intellectual property. If the parties cannot reach an agreement, the intellectual property will be considered joint intellectual property with the parties sharing equal rights to it.

Artigo 5 - Lei de Governança

Sujeitas à lei vigente na jurisdição de cada Instituição em relação a registros públicos, as duas partes concordam em não usar ou divulgar informações pertencentes à outra parte que sejam reveladas no âmbito deste Acordo, que sejam de natureza confidencial, e concordam em não fazer quaisquer anúncios de qualquer natureza em relação a este Acordo sem o consentimento da outra parte.

Article 5 - Governing Law

Subject to the laws in effect in the jurisdiction of each institution regarding public records, both parties agree not to use or disclose confidential information belonging to the other party that is disclosed under this Agreement and agree not to make any announcements of any nature in connection with this Agreement without the consent of the other party.

Artigo 6 - Vigência

Este Acordo permanecerá em vigor por cinco (5) anos, a partir da data da última assinatura, e está sujeito à renovação por consentimento mútuo, por escrito. Qualquer uma das partes poderá rescindir este Acordo mediante notificação por escrito à outra parte com pelo menos seis meses de antecedência. Este Acordo estabelece os termos básicos da colaboração proposta e não pretende ser exaustivo. Ao término deste Acordo, os projetos que ainda estiverem em andamento serão concluídos, conforme as disposições do presente Acordo.

Article 6 - Term

This Agreement shall remain in effect for five (5) years from the date of the last signature and is subject to renewal by mutual written consent. Either party may terminate this Agreement upon at least six months' written notice to the other party. This Agreement sets forth the basic terms of the proposed collaboration and is not intended to be exhaustive. Upon termination of this Agreement, projects that are still in progress will be completed in accordance with the provisions of this Agreement.

Assinado e em nome de:

South China Agricultural University



Prof. Dr. Liu Yahong
Reitora

Date: Dec.14, 2021

Signed for and on behalf of:

South China Agricultural University



Dr. Liu Yahong
President

Date: Dec.14, 2021

Universidade Federal de Santa Maria

Prof. Paulo Afonso Burmann
Reitor

Universidade Federal de Santa Maria

Dr. Paulo Afonso Burmann
President



Data: _____

Testemunha:

Testemunha:



Date: _____

Witness:

Witness:
